

Giddings, Texas,
 Den 13. Juni, 1936

Wertes Volksblatt!
 Heute will ich nochmals berichten. Habe in den letzten wöchentlichen Bericht 2 Fehler eingeklebt. Der erste war Arthur Noack, es soll heißen „Alfred Noack“, ich hatte den Namen vergessen. Der andere war, es nahm 40 Stunden den Krebs zu töten, wo es nur „36 Stunden“ nahm; ich habe mich in der Stundenzahl verrechnet.

Am 4. Juni habe ich Frau Alwin Domaschk besucht, und am 5. Vormittag besuchte ich Pastor C. W. Ladewig und Familie. Am Nachmittag brachte Thompson mich nach Alfred Noack, ich wollte mal die Frau Noack besuchen, dort fanden wir aber niemand zuhause, dann brachte er mich nach Otto Menzel und Familie. Nur ein Block von hier wohnt Gerhart Noack, (sein Vater heißt Ernst, und ist Cousin zu meinem Mann,) ich und Frau Menzel sind gleich hier, dort fanden wir nur die Kinder zuhause.

Am 6. wollte ich Frau Alwin Domaschk noch einmal besuchen sie war aber nicht zuhause, dann brachte mich Thompsons nach Frau Alfred Noack, sie war aber wieder nicht da. Von da aus begaben wir uns nach Gerhart Noacks, und da waren wieder nur die die Kinder da. Um 4 Uhr kamen wir zurück, dann begab ich mich nach Frau Ernst Kubitz um ihr noch einen kurzen Besuch abzugeben. Um 5 Uhr war ich wieder zuhause.

Am Sonntagmorgen hat Thompson den Krebs von meiner Nase genommen, dann verweilte ich noch eine Stunde bei Alwin Domaschk's und von da aus ging's zur Kirche. Abends begab ich mich mit Gerhart Noack und Familie nach dessen Heim. Beide Gottesdienste waren in der Landesprache. Später hat Herr Noack uns alle ein wenig in die Stadt herumgeführt, das war für mich ein Vergnügen, wach nach dem Abend die beleuchteten Straßen zu besichtigen. Die Nacht verlief ich dort. Die auch mit Frau Gerhart Domaschk bekannt geworden. Am Montagnachmittag brachte mich ein Sohn von Gerhart Noack u. Frau nach Otto Menzels. Am selben Nachmittag hat Walter Menzel seine Eltern, eine Schwester und mich in die Stadt herumgeführt, dann besichtigten wir uns den Kanal, während wir uns dort aufhielten, kam ein kleines Schiff gefahren, die Brücke über dem Kanal, teilte sich dann in der Mitte und er hob sich, sodass das Schiff durchfahren konnte, als dasselbe durch war, zog sich die Brücke wieder zusammen.

Gegen Abend begleitete mich Herr Otto Menzel nach die Lepos- und Gulf Refineries, dort habe ich den höchsten Rauchfang gesehen, welcher 400 Fuß hoch ist. Aus ein kleines Rohr war eine Feuerflamme zu sehen, da frag ich Gustav, was da brennen mag, er sagte: der giftige Gas brennt da Tag und Nacht. Von dort aus fuhren wir wieder am Kanal entlang, wo wir zwei Straßen sahen, welche jeder mit einem Dampfe „Juwelrad“ fuhren, diese waren ohne Eih, ohne Raddiel, und sie starben, jagten davon; wie das arbeitet und was der name derselben ist, weiß ich nicht mehr als nicht aus, als wenn sie auf einem Pferd galopp reiten.

Diese Nacht verweilte ich bei Menzel. Am 8. besuchte Frau Otto Menzel mit 2 Töchtern mich nach die Docks Station, auf dem Wege fuhren wir abwärts dem Kanal entlang, wach stundlang sah ein großes Frachtschiff, unter die große Brücke durch. Um 9 Uhr habe ich Frau Menzel verabschiedet und ging in Gulf Refinerie um 3 Uhr ab- und besuchte ich zwei Häuser wo sie dort wohnen. Gestern bin ich mit die Bus nach Flatonia, und von da aus um 6 Uhr per Eisenbahn nach Giddings zurückgekehrt, es dauerte nicht lange, da war ich in Giddings wohlbehalten angekommen, nicht ganz zwei Wochen abwesend. Habe vom Dampfer aus nach Flatonia zwei Koffer hinterlassen lassen, welche mich auch gleich abholen, wofür ich Herrn auch sehr dankbar bin. Auch meinen herzlichsten Dank, allen in Port Arthur.

Man will ich schließen mit vielen Grüßen an alle Bekant.

Marie Noack

Giddings, Texas

13 June 1936

Valued *Volksblatt!*

Today I want to report more. I found two errors in the last weekly report. The first was Arthur Noack. It should be "Alfred Noack." I forgot the name. The other was that it took 40 hours to kill the cancer. It only took "36 hours." I miscalculated in the number of hours.

On June 4 I visited Mrs. Alwin Domaschk, and on the morning of the 5th I visited Pastor C. W. Ladewig and family. In the afternoon Thompson took me to Alfred Noack. I wanted a time to visit Mrs. Noack, but we found no one at home. Then he took me to Otto Menzel and family. Only a block from here lives Gerhart Noack (his father is named Ernst and is cousin to my husband). I and Mrs. Menzel went right over there, where we found only the children at home. On the 6th I wanted to visit Mrs. Alwin Domaschk one more time, but she was not at home. The Thompsons took me to Mrs. Alfred Noack, but again she was not there. From there we went to Gerhart Noacks, and once again only the children were there. We came back at 4:00 o'clock. Then I went to Mrs. Ernst Kubitz to pay her one more short visit. At 5:00 o'clock I was back at the house.

On Sunday morning Thompson took the cancer from my nose. Then I tarried another hour with Alwin Domaschks and from there went to church. In the evening I went with Gerhart Noack and family to their home. Both divine services were in the national language. Later on Mr. Noack drove all of us around a little in the town. To me it was a delight to have a look at the illuminated streets during the evening. I stayed the night there. I also became acquainted with Mrs. Gerhart Domaschk. On Monday afternoon a son of Gerhart Noack and wife took me to Otto Menzels. On the same afternoon Walter Menzel drove his parents, a sister and me around in the town. We visited the ship channel. While we were there, a small ship approached. The bridge over the canal then parted in the middle and rose, so that the ship could pass through. When the ship was passed it, the bridge pulled itself together again.

Toward evening Mr. Gus Menzel accompanied me to the Texas and Gulf refineries. There I saw the tallest smokestack, which is 400 feet high. Out of a smaller pipe you could see a flame of fire, so I asked Gustav what was burning there. He said: the poisonous gas burns there day and night. From there we drove further along the canal, where we saw two boys, each driving a "two-wheel" bicycle. But these were without seats, without pedals; and they stood, so to speak, on it. I do not know anymore how it works or what its name is. It looks as though they are riding on a galloping horse.

I stayed that night with Menzels. On the 9th Mrs. Otto Menzel and two daughters took me to the bus station. On the way we drove again along the ship channel, during which time a big cargo ship drove through the big bridge. I left Port Arthur at 9:00 o'clock and got off in East Bernard at 3:00 o'clock. There I visited two nieces who live there. Yesterday I took the bus to Flatonia, and from there at 6:00 o'clock I steamed by rail to Giddings. It did not take long before I arrived safely in Giddings, having been away not quite two weeks. From the train station I made a phone call to Alwin Dunks, who immediately came to pick me up; for this I am also very grateful to them. Also my sincere thanks to all in Port Arthur.

Now I will close with many greetings to all readers,
 Marie Noack

Translated by Richard Carl Noack (2018)